

Litera

Правильная ссылка на статью:

Белозёрова Е.Ю., Гинзбург О.В. Современная фразеология английского языка: мир фантазий, мечтаний и грез // Litera. 2024. № 2. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.2.69859 EDN: IEZWII URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69859

Современная фразеология английского языка: мир фантазий, мечтаний и грез

Белозёрова Екатерина Юрьевна

ORCID: 0000-0001-5430-274X

кандидат филологических наук

доцент, Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации, Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации

125167, Россия, г. Москва, пр-кт Ленинградский, 49/2, оф. 319

✉ ebelozeroval@hotmai.com



Гинзбург Ольга Владимировна

ORCID: 0000-0001-7737-0032

кандидат филологических наук

доцент, Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации, Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации

125167, Россия, г. Москва, пр-кт Ленинградский, 49/2

✉ ovginzburg@fa.ru



[Статья из рубрики "Языкознание"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2024.2.69859

EDN:

IEZWII

Дата направления статьи в редакцию:

10-02-2024

Дата публикации:

17-02-2024

Аннотация: В статье рассматриваются фразеологизмы современного английского языка

с позиции выражения значения мечтать, фантазировать, придумывать. Эмпирическим материалом послужили примеры употребления фразеологизмов из современных словарей английского языка. Актуальность исследования обусловлена появлением вторичного номинативного значения у слова *hallucinate* с целью дальнейшего анализа фразеологических единиц, их возможной схожести в значении. Объектом исследования в статье стали современные фразеологизмы, используемые в примерах, представленных в словарях для соотношения первоначального значения глагола *hallucinate* с представленными фразеологизмами. Предметом исследования стали коммуникативно-прагматические функции полученных фразеологизмов для описания мечты, фантазии и выдумки в состоянии осознанного и неосознанного. Целью работы является изучение и анализ полученных фразеологических единиц в представленных примерах. Основным методом исследования является индуктивный подход к анализу эмпирического материала, при котором выводы основаны на анализе конкретных фразеологических единиц. Для выявления деривационных преобразований в структурно-семантической организации фразеологизмов в работе используется структурно-семантический анализ. Научная новизна исследования заключается в качестве материала (современная фразеология и лексика английского языка), а также анализе и сравнении значений слова *hallucinate* и представленных фразеологизмов из современных словарей английского языка. К анализу представлено десять фразеологизмов. Результат анализа выявляет ряд фразеологизмов (девять фразеологизмов), значение которых не соответствует исходному значению слова *hallucinate*. Данные фразеологизмы не могут рассматриваться к употреблению в качестве синонимов слова *hallucinate*. Однако была выявлена одна фразеологическая единица, которая полностью совпадает по значению и может рассматриваться в качестве синонима слову *hallucinate*. Настоящее исследование вносит вклад в развитие принципов и подходов к изучению фразеологии английского языка, ее обогащению, а также пониманию фразеологии в широком ключе.

Ключевые слова:

фразеология, прагматическая функция, коммуникативная задача, современные фразеологические единицы, деривация, авторские образования, идиоматика, современная фразеология, фразеология английского языка, галлюцинации

Введение

Слово *hallucinate* (= галлюцинация) стало словом 2023 года согласно словарю *Cambridge Dictionary*. Глагол *hallucinate* (=галлюцинировать, видеть галлюцинации), зачастую используемый в области психологии, получил дополнительное значение в 2023 году в результате популяризации и возрастающего интереса общества к теме искусственного интеллекта. Если обратиться к исконному значению слова *hallucinate*, то словарь *Cambridge Dictionary* дает следующую дефиницию: *to seem to see, hear, feel, or smell something that does not exist, usually because of a health condition or because you have taken a drug* ^[1] (= галлюцинировать, видеть вещи, которые не существуют из-за болезни или в результате употребления неразрешенных веществ). В настоящее время в словаре дается и вторая дефиниция, которая была добавлена кембриджскими лексикографами: *when an artificial intelligence (= a computer system that has some of the qualities that the human brain has, such as the ability to produce language in a way that seems human) hallucinates, it produces false information* ^[1] (= искусственный интеллект выдает неправильную информацию).

Таким образом, глагол *hallucinate* (= видеть галлюцинации) становится многозначным, что несомненно служит обогащению лексики английского языка в целом.

The latest version of the chatbot is greatly improved but it will still hallucinate facts [11]. (= последняя версия чат-бота значительно улучшена, но она по-прежнему будет выдумывать факты). В данном примере ошибка, выдаваемая программой, рассматривается как «выдумка».

AI chatbots can 'hallucinate' and make things up—why it happens and how to spot it [12] (= чат-боты с искусственным интеллектом могут «галлюцинировать» и выдумывать разные вещи — почему это происходит и как это обнаружить). Заголовок статьи включает непосредственно глагол *hallucinate* (= галлюцинировать), при этом дополнительно используется выражение *make things up* (= придумывать вещи) для достижения понимания у читателей. Таким образом, значение глагола *hallucinate* определяется как «придумывать».

Однако, словосочетание *make things up* из вышеприведенного примера является дериватом фразеологизма *make up* [13].

Фразеологизм *make up* означает «создавать и изобретать что-то используя свое воображение, выдумывать» (= *to create something based on one's imagination. In this usage, a noun or pronoun can be used between "make" and "up"*).

A: "How did you come up with that character? Is he based on someone you know?" B: "No, I just made him up. (= A: «Как вы придумали этого персонажа? Он основан на ком-то из ваших знакомых?» Б: «Нет, я его только что выдумал»). Фразеологизм *make up* [14] (= выдумывать) используется для обозначения результата в результате креативного подхода к решению вопроса.

The chef is known for making up dishes using unusual flavor profiles (= Шеф-повар известен тем, что готовит блюда с необычными вкусовыми характеристиками) [14]. Фразеологизм *make up* используется для обозначения таланта и степени квалификации повара в своей сфере деятельности.

Фразеологизм *make something up as you go along* имеет следующее значение: «выдумать, придумать что-то спонтанно» (= *to invent a story or a tune without thinking before about how it will end*) [11].

None of us really knew how to play the game, so we just made it up as we went along [15] (= Никто из нас толком не знал, как играть в эту игру, поэтому мы просто придумали это по ходу дела). Фразеологизм *make something up as you go along* выражает проявление некой смекалки по ходу игры, изобретение собственных правил игры.

You can't just make up data as you go, you have to provide real evidence to support your hypothesis! [15] (= Вы не можете просто придумывать данные по ходу дела, вы должны предоставить реальные доказательства в поддержку своей гипотезы!) Фразеологизм *make something up as you go along* в данном примере показывает попытку подтасовки результата, преследуя собственные интересы. Если рассматривать фальсификацию результатов как попытку предоставить неправильную и неточную информации (*incorrect data*), то данный фразеологизм в рассматриваемом примере может быть соотнесен с новоприобретенным значением глагола *hallucinate* в контексте искусственного интеллекта (= искусственный интеллект выдает неправильную информацию) [11].

Таким образом, новоприобретенное (вторичное) значение глагола *hallucinate* в 2023 году (= искусственный интеллект выдает неправильную информацию) [11] частично совпадает со значениями фразеологизмов *make up* и *make something up as you go along*. Разница лишь в лице-исполнителе: человек и искусственный интеллект. Первоначальным значением глагола *hallucinate* - галлюцинации, которые появляются в результате болезни или употреблении веществ, которые вызывают видения [11].

Словарь Cambridge Dictionary дает следующий ряд фразеологизмов которые могут частично соотносится по значению с первоначальным значением глагола *hallucinate*, так как отражают в той или иной степени состоянии бессознательного.

Фразеологизм *in a dream*(= как во сне) передает значение неосознанности того, что происходит вокруг, потому что другие мысли заполняют разум (= *not conscious of what is happening around you because other thoughts are filling your mind*) [11].

I didn't hear what you were saying - I was in a dream [11] (=Я не слышал, что ты сказал. Я замечтался). Так, фразеологизм *in a dream* означает «в мечтах, фантазиях, вне реальности», но без наркотического воздействия.

Фразеологизм *be miles away* также говорит о неосознанном, даже бессознательном состоянии говорящего, в котором сложно понять и оценить происходящее вокруг (= *to not be conscious of what is happening around you because you are thinking about something else*) [11].

You could tell by the expression on her face that she was miles away, thinking about home [11] (= По выражению ее лица можно было сказать, что она была далеко отсюда и думала о доме). Фразеологизм *be miles away* передает отстраненность от реальности в следствии погружения в свои мысли, мечты и фантазии.

Рассмотрим три фразеологизма, которые в словаре идут с пометкой *informal* (= разговорная, неформальная лексика):

Фразеологизм *be hearing/imagining/seeing things* в переводе на русский значит думать, что что-то происходит, хотя это не происходит (*informal = to think you are experiencing something that is not really happening*) [11].

I'm sure I saw my glasses on this table, but they're not here now. I must have been seeing things [11] (= Я уверен, что видел свои очки на этом столе, но сейчас их здесь нет. Должно быть, у меня глюки). Фразеологизм *be seeing things* переводится как «видеть галлюцинации».

Фразеологизм *out of it* означает состояние непонимания о местонахождении в следствии употребления алкоголя или наркотиков. Фразеологизм относится к неформальной лексике и используется в устной речи (*informal = not conscious of where you are or what condition you are in as a result of taking alcohol or drugs*) [11].

She was lying on the sofa, totally out of it [11] (= Она лежала на диване, совершенно не в себе). Фразеологизм *out of it* обозначает состояние под алкогольным или наркотическим воздействием, оторванность от реального мира.

И последний фразеологизм, который относится к неформальной лексике согласно

словарю Cambridge Dictionary *get the wrong end of the stick* означает неправильно понять либо истолковать ситуацию [1]. Данный фразеологизм можно соотнести с выдумкой или фантазией, но с отрицательной коннотацией (= *to not understand a situation correctly*) [1].

Her friend saw us arrive at the party together and got the wrong end of the stick [1] (= Ее подруга увидела, как мы вместе пришли на вечеринку, и поняла нас неправильно).

Последующие два фразеологизма определяют ход событий, который не был запланирован и может рассматриваться как ошибка.

Фразеологизм *castles in the air* может переводиться буквально на русский язык как «замки в воздухе», и используется для характеристики или прогнозирования того, что запланированное не исполнится или не случится с большой вероятностью (= *plans that have very little chance of happening*) [1]. *He keeps talking about how he'll move to Los Angeles to be a famous actor, but it's just castles in the air if you ask me* [5] (= Он продолжает говорить о том, что переедет в Лос-Анджелес, чтобы стать известным актером, но, если вы спросите меня, это всего лишь воздушные замки). Фразеологизм *castles in the air* передает сомнения в возможности реализации планов и желаний. Фразеологизм *pie in the sky* [1] (= *something that you hope will happen but is very unlikely to happen*) схож по значению с фразеологизмом *castles in the air*, эти фразеологизмы синонимичны. Несбыточность и нереальность исполнения желания или плана выражается в схожести компонента: *in the air* – *in the sky*. На русский язык значения фразеологизмов могут переводиться как «витать в облаках, мечтать, фантазировать». *Their plans to set up their own business are just pie in the sky* [1] (= Их планы по созданию собственного бизнеса – это просто фантазии). Фантазии в данном случае могут иметь форму визуализации либо представления того, что не существует в действительности, при этом оставаясь в сознании и не теряя связь с действительностью. И последний фразеологизм, который по значению соотносится с фантазией, мечтой, не имеющей ничего общего с реальностью и тем самым быть чем-то неосуществимым: *flight of fancy* буквально «полет фантазии» [1] (= *an idea that shows a lot of imagination but is not practical*). *He was talking about cycling across the US or was that just another flight of fancy?* [1] (= Он говорил о поездке на велосипеде по США, или это был просто очередной полет фантазии?). Данный фразеологизм означает «полет фантазии или сложно осуществимую мечту».

Вывод

В настоящей статье были рассмотрены фразеологизмы, значения которых обозначают надежду, фантазию, выдумку, неосуществимое, нереальное. Однако, лишь один из рассмотренных фразеологизмов непосредственно соотносится с исконным значением слова *hallucinate* - *out of it*. Данный фразеологизм используется в разговорной речи и может использоваться для выражения состояния оторванности от жизни в следствии употребления алкоголя и наркотических веществ. Остальные рассмотренные фразеологизмы (*make up, make something up as you go along, in a dream, be miles away, be hearing/imagining/seeing things, get the wrong end of the stick, castles in the air, pie in the sky, flight of fancy*) отражают процесс погружения в мир фантазий, мечтаний и грез, однако, без потери сознания и отрыва от реальности.

Библиография

1. Cambridge Dictionary [электронный ресурс]. – Режим доступа:
https://dictionary.cambridge.org/
2. CNBC [электронный ресурс]. – Режим доступа:
https://www.cnbc.com/2023/12/22/why-ai-chatbots-hallucinate.html
3. FDI – Farlex Dictionary of idioms, Farlex Inc., 2017. – 472с.
4. The American Heritage Dictionary of Idioms by Christine Ammer.-Houghton Mifflin
Harcourt Publishing Company, 2013. – 1191с.
5. MGHD-McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs.-McGraw-Hill
Education, 2002.-1104 с

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметная область рецензируемой статьи касается современной фразеологии английского языка. Объективируется часть исследования номинацией – мир фантазий, мечтаний и грез. Таким образом, автор работы подходит к точечной оценке языковых коннотаций, которые нарочито связна и с номинацией. Работу отличает практическая направленность, ибо конструктивный анализ вопроса возможен только в режиме систематизации наработанного опыта, обобщения отчасти уже имеющегося. Новизна данной статьи в непредвзятой оценке проявления в устойчивых оборотах английского языка фантазийного, граничащего в пределах мечтаний и грез. Мотивировка выбранного направления комментируется в самом начале работы: «слово hallucinate (= галлюцинация) стало словом 2023 года согласно словарю Cambridge Dictionary. Глагол hallucinate (=галлюцинировать, видеть галлюцинации), зачастую используемый в области психологии, получил дополнительное значение в 2023 году в результате популяризации и возрастающего интереса общества к теме искусственного интеллекта. Если обратиться к исконному значению слова hallucinate, то словарь Cambridge Dictionary дает следующую дефиницию: to seem to see, hear, feel, or smell something that does not exist, usually because of a health condition or because you have taken a drug...», «таким образом, глагол hallucinate (= видеть галлюцинации) становится многозначным, что, несомненно, служит обогащению лексики английского языка в целом». Текст повновесно проиллюстрирован, вставки-комментарии вполне объективны. Например, «Фразеологизм in a dream(= как во сне) передает значение неосознанности того, что происходит вокруг, потому что другие мысли заполняют разум (= not conscious of what is happening around you because other thoughts are filling your mind)», или «Фразеологизм out of it означает состояние непонимания о местонахождении в следствии употребления алкоголя или наркотиков. Фразеологизм относится к неформальной лексике и используется в устной речи (informal = not conscious of where you are or what condition you are in as a result of taking alcohol or drugs)» и т.д. Должный аналитический комментарий дается периодически, фактических нарушений нет: «И последний фразеологизм, который относится к неформальной лексике согласно словарю Cambridge Dictionary get the wrong end of the stick означает неправильно понять либо истолковать ситуацию. Данный фразеологизм можно соотнести с выдумкой или фантазией, но с отрицательной коннотацией (= to not understand a situation correctly)». Работу отличает органика раскрытия вопроса, умение автора довести суть гипотезы до должного аргумента / показателя. Считаю, что работа может стать неким импульсом для продолжения дешифровки фразеологических единиц в матрице английского языка, в

возможной объективации коннотаций, связанных с устойчивыми оборотами. Автор итогом тезизирует: «в настоящей статье были рассмотрены фразеологизмы, значения которых обозначают надежду, фантазию, выдумку, неосуществимое, нереальное. Однако, лишь один из рассмотренных фразеологизмов непосредственно соотносится с исконным значением слова *hallucinate - out of it*. Данный фразеологизм используется в разговорной речи и может использоваться для выражения состояния оторванности от жизни в следствии употребления алкоголя и наркотических веществ. Остальные рассмотренные фразеологизмы (*make up, make something up as you go along, in a dream, be miles away, be hearing/imagining/seeing things, get the wrong end of the stick, castles in the air, pie in the sky, flight of fancy*) отражают процесс погружения в мир фантазий, мечтаний и грез, однако, без потери сознания и отрыва от реальности». Методология работы так или иначе соотносится с современными направлениями анализа, спорные составляющие не выявлены. Список источников, на мой взгляд, можно было бы расширить, но и этого количества вполне достаточно для раскрытия вопроса. Цель работы в общих моментах достигнута, задачи, которые были поставлены – решены. Материал уместно использовать в режиме изучения английского языка. Рекомендую статью «Современная фразеология английского языка: мир фантазий, мечтаний и грез» к публикации в научном журнале «Litera».